



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITICH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave. - (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at MCGREGOR ST.) Tuesday - Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available



Ample Parking 907 MAIN ST. ♿
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cропо
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATHIA 989-7400
CREDIT UNION www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...
Expert Denture
Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*
INSURANCE BROKERS *та по українськи*

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра
свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of
St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net
Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

2 Неділя Великого Посту

о. Мітрат Михаїл Буячок
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Ihor Gawrachynsky Tel. 669-7978

Бувший Голова Заряду
Ярослав Чубенко - 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЮЖК при катедрі
Леся Борис 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира

Евген Васьків 391-1025

Директор Рідної Школи
Галина Драгун 668 - 8609

Господар/Janitor
Андрій Спильчак 880-2100



2-nd Sunday of the Great Lent

12 березня 2017

Ч 11

March 12 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

Друга Неділя Посту - 12 березня 2017

Second Sunday of Lent – March 12 2017

Апостол: Євреїв 1: 10-2:3 Євангелія від Марка 2: 1-12

Epistle: Hebrews 1: 10-2:3 Gospel: Mark 2:1-12

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиро і сердечно вітає всіх парафіян і гостей котрі прибули на Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 13 березня до 19 березня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from March 13 to March 19 2017

Понеділок <i>Monday, 13</i>	8:30 рано	+Андрій, Василь, Варвара, Катерина, Софія, Марія-Магдалена Федорків (село)
	8:30 a.m.	+Andrij, Wasyl, Barbara, Katheryna, Sophia, Maria – Magdalena Fedorkiw (selo)
Вівторок <i>Tuesday, 14</i>	9:00 рано	За здоров'я Катерини Буячок з нагоди 100 років від дня народження-Анна Кулик (село)
	9:00 a.m.	Health of Catherine Buyachok on occasion of 100 Birthday – Anne Kulyk (selo)
Середа, 15 <i>Wednesday</i>	9:00 рано	+Іванка – Марія Стефанишин (село)
	9:00 a.m.	+Janina (Ivanka) – Maria Stefanyszyn (selo)
	7:00 веч. 7:00 p.m.	Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Четвер, 16 <i>Thursday</i>	9:00 рано	+Ярослава Куп'як – Анна Станович (село)
	9:00 a.m.	+Yaroslava Kupiak – Anna Stanowych (selo)
П'ятниця, <i>Friday, 17</i>	9:00 рано	Літургія і Сорокоусти (церква)
	9:00 a.m.	Liturgy and Sorokousty (church)
	7:00 веч. 7:00 p.m.	Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Субота, 18 <i>Saturday</i>	9:00 рано	+Мирон Крук – Параскевія Пецюх (село)
	9:00 a.m.	+Myron Kruk – Paraskevia Pecuh (selo)
	4:00 поп. 4:00 p.m.	+Володимир Мельник (40 днів) – від родини (церква) +Wolodymyr Melnyk – (40 days) – from family (church)
Неділя, 19 <i>Sunday</i>	9:00 рано	+Стефан Коритко – Оксана і Роберт
	9:00 a.m.	+Stephan Korytko – Oksana and Robert
	11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції всіх парафіян За здоров'я і Боже благословення для дітей і внуків-мама Францішка Гладкі Intentions for all Prishioners Health and blessing of children and grandchildren – mother Frances Hladki

Сьогодні Апостола читають: 9:00 ран. – Степан Спильчак

11:00 ран. – Марія Сидоряк

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Stepan Spylchak

11:00 a.m. – Maria Sydoriak

На сходах Парафіяльної ексекютиви прийнято рішення приступити до ремонту нашого парафіяльного залу. Ці ремонти будуть включати; нові туалети, нову кухню, освітлення, стелю, вхід в зал, ліфт для старших і візків та інші поліпшення. Ми будемо повідомляти наших парафіян про прогрес роботи.

The parish executive is pleased to announce that at their meeting, after 20 years of discussions, a definite decision was made to proceed with the hall renovation, which would include new washrooms, new kitchen, lighting, ceiling, entrance to the hall, a lift for handicap to all levels and other improvements. We will keep our parishioners informed as to the progress

Просимо молитися за всіх наших парафіян які в лікарнях, старечих будинках і тих, хто з причини хвороби, не в змозі брати участь у св. Літургіях. Слідуючі знаходяться в лікарні; Софія Буртик, Анна Гембарська і о.протодиякон Михаїл Воробій.

Please remember in your prayers those who are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join us actively in our church. The following are in the hospital that we are aware of; Sophia Burytk, Anna Gembarska and Protodeacon Michael Woroby.

Посвідки до податку є готові для роздачі. Просимо запитати тростів щоб отримати свою посвідку. *Income Tax Receipts are ready for distribution. Please see Trustees for your copy.*

Якщо плануєте вінчання в нашій катедрі в 2017 році, просимо негайно повідомити нашого отця пароха для того, щоб підготуватися до подружніх класів та інших необхідних заходів. Ми маємо назначений процес, який повинен слідувати, перш ніж можете взяти шлюб. Ви повинні повідомити про це отця пароха принаймні на шість місяців до дати вашого шлюбу.

Anyone planning a marriage celebration in 2017 in our Cathedral should contact the parish Priest immediately in order to prepare for marriage classes and other preparations. There is a prescribed process that must be followed before a marriage can take place and you are to notify the pastor at least six months before your marriage date.

Ми раді повідомити, що отець Юліан Хомечко, ЧСВВ буде проповідувати нашу великопосну місію в нашій катедрі. Початок, в неділю, 2 квітня до четверга, 6 квітня. Також, просимо, пам'ятайте, що Великодня сповідь, з допомогою багатьох священників, буде проходити у вівторок, 4 квітня, під час місії.

We are pleased to announce that Father Julian Khomechko OSBM will be preaching our Lenten mission in our Cathedral. We will begin on Sunday April 2nd to Thursday April 6th. Also please remember that Easter confessions with the assistance of many priests will be held on Tuesday Aril 4th, during the mission.

Протягом 40 днів посту ми будемо мати слідуючі відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо батьків приводити своїх дітей, щоб брали участь у процесії підчас служби Хресної Дороги. (Діти повинні прибути принаймні на 10 хвилин скорше). Присутність могла б бути трохи краща.

Щоп'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо щоб ви подали свій список померлих членів вашої родини для відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

.During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday, Stations of the Cross at 7:00 pm. We encourage parents to bring their children who are invited to participate in the service procession. (Children should arrive at least 10 minutes before the service to get them organized. We could have a better attendance.

Every Friday 9:00 am there will be celebrated the Liturgy with the Sorokousty Memorial service. You are reminded to please renew your Sorokousty List of deceased members of your family. Do that now to benefit from all the Lenten services.

Парафіяльні загальні збори, відбудуться в неділю 2 квітня, в 1:00 поп. на яких будуть представлені всі звіти, фінансовий стан катедрі та новини про ремонти нашого парафіяльного залу. Дуже важне щоб всі голови комітетів та парафіяльних організацій подали всі звіти до нашого офісу, не пізніше, ніж до 15 березня, для того, щоб їх включити у звітній книжці. Просимо подати ваш звіт на час. Дякуємо.

Parish AGM, Annual Meeting will be held on Sunday April 2nd, 1:00 pm, at which time all reports will be presented, financial statement and update with respect to the hall renovation. It is most important that all committee chairs and parish organization have their written reports to the parish office no later than Wednesday Mary 15th, in order for us to prepare the annual booklet. Please assist us in bringing in your report on time.

Нагадуємо - Всі голови організацій та комітетів, просимо подати ваші звіти (електронна форма) до нашого офісу, не пізніше, як до 15 березня, для того, щоб їх включити у звітну книжку. Просимо вашої співпраці, щоб ми могли правильно підготувати звітну книжку.

All organization and committee chairs, are reminded to have their written reports handed in to the parish office, for the Annual Meeting, by this Wednesday March 15th. We ask for your cooperation so that we can properly prepare the AGM booklet.

Сходина парафіяльного відділу Лицарів Колумба, відбудуться в середу, 15 березня, після Хресної Дороги. Просимо всіх Лицарів прийти на Хресну Дорогу, 7 веч. а тоді на сходинах.
Our parish Knights of Columbus will hold their monthly meeting this coming Wednesday March 15th, following the Stations of the Cross service. All Knights are asked to come for the service at 7:00 pm followed by the meeting.

Діти, батьки і учителі, запрошують всіх на весняний концерт Рідної школи, який відбудеться в суботу, 18 березня о годині 11 рано в нашій парафіяльній залі (наверху)
Our Ridna Shkola students, parents and teachers invite all our parishioners to their 'SPRING CONCERT', which will be held this coming Saturday March 18th, 11:00 am at our upstairs parish hall.

Наступної неділі, в 3-тю неділю Великого посту, вшановується Святий Хрест. Спеціальні гімни і молитви читаються під час Служби Божої. Після Літургії, просимо, щоб всі вірні прийшли вперед, щоб вшанувати хрест.

Next Sunday, the 3rd Sunday of the Great Lent, is the Sunday of the Veneration of the Holy Cross. Special hymns and prayers are recited during this Sunday. Following the Liturgy, we kindly ask that all faithful come forward to venerate the cross.

Простий піст наказує не споживати м'яса, у п'ятниці і середі під час Великого посту. Строгий піст наказує не споживати м'яса, яйця і молочних продуктів в перший день Великого посту і у Страсну п'ятницю. (14 квітня)

Simple Fasting requires the faithful not to consume meat, during all Fridays and Wednesdays during the Holy Season of Great Lent. Strict Fasting requires the faithful not to consume meat, eggs and dairy products on the first day of Great Lent and Good Friday, April 14th.

Просимо пам'ятати скласти жертву на квіти для прикрашення Божого Гробу, та великопосну жертву. Спеціальні конверти знаходяться у ваших пакетах. Ті, хто не мають парафіяльних конверт, а бажають скласти свою пожертву, конверти знаходяться на столі при вході до церкви. Дуже дякуємо.

Please remember your donations for Easter Flowers and Lenten donations. Special envelopes are in your envelop packages. Those who do not have Sunday envelopes are encouraged to make their donations using the envelopes provided at the entrance of the church.

В часі Великого посту, під час Літургій, замість гімну *Достойно*, співаємо, *Тобою Радуються*. Ця молитва знаходиться у бюлетені і просимо співати її разом з дяками.

During the Great Lent at Sunday Liturgies instead of the hymn "DOSTOYNO", we recite "TOBOYOU RADUYETSHA". The prayer is printed in the bulletin, please sing it with the cantors.

Засилаємо молитви і співчуття родині Климків, та їхнім приятелям, з причини втрати Богдана. Похоронні відправи з нашої катедрі, з таким порядком; панахида в неділю, в 6:30 веч., похорон в понеділок, о годині 10:30 рано. Вічна Пам'ять!

We extend our prayers and sympathies to the Klymkiw family and friends on the passing of Bohdan. Funeral prayers on Sunday, 6:30 pm and funeral services on Monday at 10:30 am. Both services at the Cathedral. Vichnaya Pamyat!



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 3,140.00 Sunday
Свічки \$ 190,80 Candles
Конверти- 150 - Envelopes

Sylvia Todaschuk	In memory of Dobr. Olha Woroby - Cathedral renovation	\$ 100.00
Богдан і Марія Буяр	В 40 день смерті Володимира Мельника - на відновлення..	\$ 100.00
Rosemarie Todaschuk	Cathedral renovation donation	\$ 50.00

До тепер 70 родин відновили свої Сорокоусти. Якщо ви ще цього не зробили то просимо це зробити якнайскорше. Дякуємо
Please remember to renew your Sorokousty, to date 70 families did so. If you have not yet renewed yours, please do it as soon as possible. Thank you.

Показ фільму Bitter Harvest, про Голодомор, продовжено до четверга 16 березня, в театрі Одеон Сінеплекс на 2190 McGillivray Boulevard. Якщо ви ще не бачили цього фільму, ми рекомендуємо вам побачити його разом з усією родиною. Фільм зображує трагічну подію, яка мала місце в Україні в тридцятих роках, де мільйони наших людей, померло через штучний голод за російськими режимом Сталіна. Це могутній фільм, який говорить правду для цілого світу. Визнання (показане у фільмі) Російською державою, що це дійсно відбулося, після того, як понад 70 років вони заперечували цій події, є само по собі історичне. Це дійсно історичний фільм, який дає світові знати правду.

Film Bitter Harvest, about the Holodomor, has been extended until Thursday March 16th, at the Cineplex Odeon Theater on 2190 McGillivray Boulevard. If you have not seen the film, we strongly recommend that you see it along with your whole family. The tragic event that took place in Ukraine, during the Thirties, where millions of our people died, through a forced famine by Stalin's Russian regime. It is a powerful movie which tells the truth to the world. The acknowledgment (admitted in the film) by the Soviets that this indeed happened after over 70 years of denial is in itself historical. This is a historical film letting the world know about the truth.

Ще один добрий фільм, щоб побачити це Шак, який показують в різних театрах у Вінніпезі. Це фільм про батька який шукає розуміння, прощення і любові Бога, після того, як він втратив свою маленьку донечку, яку викрадено. Це гарний фільм, щоб побачити під час Великого посту, він вчить нас про безмежну любов і прощення Бога.

Another good film to see is the SHAK, playing at various theaters in Winnipeg. It is a powerful movie about a man seeking understanding, forgiveness and love from God, after he lost his little daughter to an abductor. It is a good movie to see during Lent, where the film teaches us about the immense love and forgiveness of God.

Замість 'Достойно...': Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став, перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

IN YOU, LADY FULL OF GRACE, ALL CREATION REJOICES, THE WORLD OF ANGELS AND THE HUMAN RACE. SANCTIFIED TEMPLE, SPIRITUAL PARADISE, BOAST OF VIRGINS, GOD TOOK FLESH FROM YOU AND BECAME A CHILD; HE WAS GOD BEFORE THE AGES. HE MADE YOUR WOMB A THRONE AND MADE IT MORE ENCOMPASSING THAN THE HEAVENS. IN YOU, LADY FULL OF GRACE, ALL CREATION REJOICES, GLORY BE TO YOU.

Щоб наші недільні Літургії були більш святковими і побожними ми хочемо подати до вашої уваги наступаюче:

Дуже важне щоб всі старалися приходити до церкви на час щоб брати повну участь у св. Літургіях, 9:00 й 11:00 рано.

Зауважується що багато людей виходять з церкви перед закінченням Служби Божої. Просимо залишатися до кінця відправ.

Просимо батьків привозити своїх дітей які служать при престолі на час, щоб вони були готові до своїх обов'язків перед відправою.

В час Літургії заохочуємо всіх парафіян уживати молитовні книжки, яких маємо у лавках і разом брати участь у відправах.

Від сьогодні просимо всіх парафіян разом та голосно відмовляти молитви Вірую та молитву перед Св. Причастям. Це є дуже важні молитви, яких всі вірні повинні відмовляти разом.

В часі Літургії, коли священник повертається до людей і благословить знаком хреста, вірні повинні побожно перехреститися

На прохання деяких парафіян продовжуємо додавати деякі частини нашої Літургії, підчас 11 рано, на англійській мові, як на приклад читання Євангелії, апостола і коротка проповідь, решта Літургії залишається на українській мові.

Просимо щоб в часі Сл. Божої уважно слухати і брати участь у відправах, просимо не розмовляти (при вході до церкви або на хорах) підчас Літургії.

Наша катедра має багато лавок і просимо всіх сідати. Нема потреби стояти при вході до церкви.

Просимо всіх парафіян коли приймають Св. Причастія не доторкатися устами до ложки. Відкрийте широко свої уста щоб можна було подати вам причастя без доторкання уст.

Коли ви приступаєте до Св. Причасія, священник мовить цю молитву; Чесного, пресвятого і пречистого тіла і крові Господа, і Бога нашого Ісуса Уриста, причащається слуга Божий (слугиня Божа) (ім'я), на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Амінь
Якщо ви бажаєте сказати своє ім'я для отця, або для надзвичайних роздавачів св. Причастя, можете це зробити, це буде більш персональне.

З огляду що маємо тільки одного священника в нашій катедрі, сповіді відбуваються на пів години скорше перед Сл. Божими. Просимо прийдіть скорше якщо хочете приступити до сповіді або якщо хочите сповідатися у інший час, попросіть отця пароха.

Зауважуємо що також підчас Літургії, деякі люди жують гуму (жвачку). Просимо того не робити.

Ці зауваження не подаються для того щоб когось образити, але для того щоб наші Літургії були більше побожні і духовні. Дякуємо за увагу!

To make our Sunday Liturgies more meaningful and spiritual we would like to bring to your attention the following:

It is important that we make every effort to be on time for the services for either the 9:00 or 11:00 a.m. Liturgies.

We have noticed that some leave the church before the conclusion of the services. We should try to avoid that, and remain in church until the end of the service.

We would request that the parents make sure that the children serving at the altar (Altar boys and Children of Mary), be in church on time, and be ready to serve before the service begins.

During the Liturgy we encourage everyone to use the Divine Liturgical booklets and to follow the service, and respond together as a family.

From now on, all the faithful are requested to recite aloud together the Creed and Communion Prayer, before Holy Communion. These are important prayers that should be prayed by all the faithful.

Please note, that when the priest turns around and gives the blessing, with the sign of the cross, everyone should respond by piously crossing themselves.

Due to the request by some parishioners that there be some English in our services, we will continue at 11:00 a.m. Liturgy, the reading of the gospel and short homily. The rest of the Liturgy will remain in Ukrainian.

There is too much unnecessary activity and talking at the entrance of the Cathedral and at the choir loft during the Liturgies. We ask you to please try to avoid this as much as possible. - Our Cathedral has many pews, it is therefore not necessary for some people to be standing at the entrance of the church. We would request that you please sit in the pew.

There are still some faithful, when receiving Holy Communion, touch the spoon with their lips. Please try to avoid this, by opening up your mouth wide, so that the Holy Communion can be given to you without touching the lips.

When you receive Holy Communion the priest says the following prayer: The servant of God (name) partakes of the precious, most holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Savior, Jesus Christ, for the forgiveness of his/her sins and life everlasting. If you wish to say your name to Father or to the Eucharistic Minister it would be very nice. Some names we know, but not all, so saying our name makes it very personable.

Due to the fact that we have only one priest at our Cathedral, confessions will be heard a half hour before the Liturgies. If you need confession, please come a bit earlier, or make arrangements with father for confessions at any other time.

We notice that some faithful chew gum during the services. This is not acceptable and should be avoided, especially when receiving Holy Communion.

These are just a few points we would like to bring to your attention. They are not meant to offend anyone, merely to make our services more beautiful, meaningful and spiritual Thank you for your kind attention.